

フルハウス エピソード12: テレビ局がやって来た

Time	Subtitle	Translation
1:34	So, Kimmy, you want to stay for dinner?	キミー 夕飯食べてく？
1:36	Maybe. What are you havin'?	今日は何？
1:38	Uh, Joey's cooking, so I'm not really sure. It's something in an earth tone.	ジョーイが泥みたいなの 作ってたけど
1:44	Pass. But if my dog Sinbad is hungry I'll send him over.	やめとく うちの犬をよこすよ
1:48	Don't do that. I love Sinbad.	シンバッドが かわいそうだよ
1:51	Stephanie, why are you following us?	なんでついてくるの？
1:55	Because you keep leaving me.	置いてくから
1:57	Steph, I know you're only five and you have no life of your own but Kimmy and I are talking woman-to-woman.	5歳じゃ人生退屈だろうけど 女同士の話があるの
2:05	I'm a woman. I'm a little woman, but I'm a woman.	私も女よ 小さい女だけど
2:10	Steph, when Kimmy leaves, you and I can have a nice sister-to-sister talk.	キミーが帰ったら 相手してあげる
2:15	Unless I get a phone call.	電話がなければ
2:17	You're so good to me.	いい姉貴だ
2:27	Did you guys hear that noise? It sounded like a monster.	今の音 聞いた？ モンスターだよ
2:30	Steph, you're always making up monster noises. There's nothing to worry about.	モンスターなんていないよ 心配ないって
2:34	Although, you do look like that kid in "Poltergeist"	“ポルターガイスト”の子に 似てるね
2:38	who got sucked up in the TV and said, "They're ba-a-ck."	“あいつが戻ってきた”って 叫ぶ子
2:44	Real funny.	まあ おもしろい
2:47	Ooh, you gonna love this, Michelle.	見ててチョウダイ
3:03	How you doin'?	ナンダ！
3:06	How you doin'?	ナンダヨ！
3:13	Hey, Jesse, some woman named Brianna called. She said she'll meet you at 8 o'clock.	ブリアナって子が 8時に会いたいって
3:17	Who's Brianna?	誰なの？
3:19	Well, I terminated her termites, and, uh.. she wanted to thank me, so we came up with a few ideas if you will.	シロアリを駆除した家の子だ お礼をしたいってさ

3:27	'You went out wearing a cockroach on your back' and you came back with a date?	シロアリ駆除して ブリアナ ゲットか
3:32	Look, Joey, don't beat around the bush, if you want to borrow my jumpsuit, just say so.	作業着 借りたいなら そう言えよ
3:38	Uncle Jesse, something horrible is in the house.	家の中に怖いのがいる
3:41	You're telling me.	これか？
3:43	Hey, Jess, grab Michelle, help me set the table, would you?	ミシェルを頼む
3:46	Alright. Okay. Come on, Michelle.	おいで
3:49	Great news. I've got great news.	大ニュースだ
3:52	Thank goodness you're home!	会いたかった
3:55	I missed you, too, honey. Did you miss all of me or just my leg?	パパの足に 会いたかったのか
3:59	Stephanie thinks she heard a monster in the garage.	“モンスターがいる”って
4:02	But if you ask me, it's just a desperate plea for attention.	親の気を引く 切ない作戦ね
4:06	DJ, stop watching "Oprah" and start doing your homework.	また お昼のドラマ 見てたな
4:11	So...now you're hearing a garage monster instead of just that closet monster.	この前はクローゼットの モンスターだったけどー
4:16	Which by the way, honey, we never really found.	どこにもいなかった
4:18	Maybe because...the closet monster moved into the garage.	クローゼットから ガレージに引っ越したんだよ
4:25	Uh...just to catch everybody up, uh..	みんな忘れちゃったかな
4:29	I walked in here saying "Hey, great news, great news."	“大ニュース”って 言ったんだけど
4:32	Oh, I got great news. I met a girl today.	俺がデートすること？
4:35	That's not news, that's sports.	すごい特ダネ
4:38	Let's give dad a break.	聞こうよ
4:40	So what's your great news, great news?	大ニュースって何？
4:43	Okay. Thank you. As you all know all the TV stations in this city are fighting each other tooth and nail for better ratings.	今 テレビ局は視聴率獲得の 作戦を始めてるんだ
4:49	Congratulations, daddy.	おめでとう
4:54	Steph, honey, that's not the great news.	ニュースはその先
4:56	Anyway, my station is putting together a special promo kind of, like a little	うちの局ではキャスターの CMを作るんだけどー

	commercial. About each of its newscasters.	
5:02	Now here comes the great news, Steph. They've picked your father to be first.	パパが その1番に選ばれた
5:06	Oh, great. Yeah.	すごい
5:10	I feel the energy.	ありがとう
5:12	Oh, by the way, uh.. ...you're all going to be on TV with me.	君たちも テレビに出てもらおう
5:19	Oh, I knew you'd be happy for me.	僕のために...
5:22	So they're coming to the house tomorrow to film our whole family.	明日 うちで撮影するぞ
5:25	- Alright. I like that. - Yeah!	楽しみだ
5:28	Alright, everybody chow down.	さあ 食べて
5:40	Should we send out for pizza or Chinese?	ピザか中華 頼む？
5:44	(all) Pizza.	ピザ
5:47	It is pizza.	それピザだよ
6:01	They're ba-a-ck.	あいつが戻ってきた
6:05	Steph, did you make that noise?	あんたの声？
6:06	Why would I make a noise that's scaring me to death?	自分の声に驚く？
6:10	Can I sleep with you in your bed?	そっち行っていい？
6:12	Alright. Come on over.	おいで
6:15	Does this mean you believe me about the monster?	モンスターの話 信じた？
6:18	I'm not saying yes, and I'm not saying no. I'm just saying get over here!	そうは言ってない “おいで” って言っただけ
6:23	What if he's under the bed waiting to eat my feet?	下にいたら 足かまれちゃう
6:34	Reel me in, DJ.	引っ張って
6:36	Faster! Faster! Faster!	早く 早く
6:43	Bless you.	助かった
6:45	You forgot to turn out the light.	電気ついてるよ
6:50	Forget the light. Run for your life!	そんなのいいよ 逃げろ！
6:54	- Monster! Monster! - Help! Help!	出た！ 助けて
6:57	Mon..	モン...
7:00	...ster.	スター！
7:02	What's going on?	どうした

7:03	We got the monster trapped in our room.	モンスターがいるの
7:05	Go get it, Uncle Jesse. You're a creepy-crawler killer.	おジャマ虫の 殺し屋でしょ？
7:10	I'm a pest control specialist, thank you.	害虫駆除の専門家と言え
7:12	Pardon me.	それは失礼
7:14	Go kill it!	早く殺して
7:17	Jesse, humor them.	頼むよ
7:18	Unless there is something creeping and crawling in there in which case..	モンスターなんて いないけどー
7:22	...go kill it.	何とかして
7:24	You know, in every movie	映画のヒーローは 大抵ー
7:26	the hero is always a soldier	映画のヒーローは 大抵ー 兵士とか刑事 とか 探偵だけど
7:29	or a cop, a private eye.	兵士とか刑事とか 探偵だけど
7:31	Never once, never once have they made a movie about the real American hero.	やっと真のヒーローが 活躍する時が来た
7:35	The exterminator.	“エクスターミネーター”
7:37	(together) Pest-control specialist.	“鉄人害虫駆除係”
7:41	Coming soon to a theater near you.	近日公開
7:43	Daddy, can I sleep with you in your bed tonight?	パパの部屋で寝たい
7:46	Oh, honey, you don't want to sleep in my bed, do you?	パパのベッドは 嫌いだろ？
7:49	I guess not.	ほんとはね
7:53	Your Uncle Jesse says your room is monster-free	モンスターはいなかった
7:56	so I'm only staying here until you two fall asleep.	二人が寝たら戻るよ
7:58	Okay, dad.	分かった
8:00	Alright, daddy.	いいよ
8:02	And you two really need your sleep because tomorrow a nice lady is coming here and she's gonna make a little movie about our family.	よく寝ておかないと 明日は撮影で忙しくなるぞ
8:09	And, girls, there are no such things as monsters.	モンスターなんて 本当はいないんだ
8:13	The closest thing, in real life.. ...are linebackers.	近いのは フットボール選手かな
8:18	But they're much bigger than monsters. And they make a lot more money.	モンスターより デカく稼ぐけど

8:23	Get it, girls? More money?	聞ってる？
8:29	Goodnight.	おやすみ
9:00	The joys of fatherhood.	これぞ 父親
9:07	- Come on. - Okay, Michelle. This is your big TV debut. Let's give you that Marilyn Monroe look.	テレビ初出演は マリリン・モンロー風かな
9:12	- Kind of-- - Yeah.	テレビ初出演は マリリン・モンロー風かな フロントを横に流して サイドはカールを散らす
9:13	Bangs sweeping to the left. Kinda, the curls framing the face, huh?	フロントを横に流して サイドはカールを散らす
9:17	(Jesse) 'Yeah, she's got the look to pull it off' but I think it'd be a crime to cover that pretty little face.	かわいい顔を髪で隠しちゃ もったいない
9:23	See, I say, we pull it back give her a more sophisticated kind of look.	前髪を上げて 洗練された雰囲気にしよう
9:27	More the Madonna, Brigitte Nielson kind of thing. Like this, see? Look.	マドンナみたいな感じにな
9:33	That's Jack Nicholson.	ジャック・ニコルソン？
9:36	Why don't we give her kind of a, uh..	こんなのはどう？
9:39	...Pebbles Flintstone kind of a, uh, a fun do?	前髪を全部立てる
9:43	That's Don King.	ドン・キング？
9:46	Maybe just a bow.	リボンは？
9:47	Bow. Good idea.	いいね
9:49	Simple, yet it screams style. - I'll hold it up like this. - Okay.	シンプルに 品よくまとめる
9:53	- Finger. - Okay, tie it first.	持ってて しっかりな
9:59	Alright, now, should we get her Reeboks or her little Glens? Which one?	靴はスニーカーか お出かけ用か
10:02	- Ah, one of each. - Okay.	片方ずつ
10:06	Got that.	どうだ？
10:16	- You didn't just.. - Yeah, I think I did.	これって... 何かみたい
10:18	- That's what I thought. - Yeah.	だよな
10:22	Baby yo-yo!	人間ヨーヨーだ
10:25	- Take it off. - Alright.	外せ
10:28	You hear that noise?	聞いたか？
10:29	You know, the girls were right. It's the monster.	モンスターだ

10:31	Shh. It's not a monster.	モンスターだ 違うよ どこだ？
10:32	Now, I have to hear where it's coming from. Be quiet.	違うよ どこだ？
10:38	North American silver-footed ferret. Adult male, two and a half pounds.	イタチの雄で体重1.25キロ
10:42	I'd say from the echo he's heading towards the garage.	ガレージに向かっている
10:46	How can you possibly know this?	なんで分かるの？
10:48	It's a gift.	才能だよ
10:50	Alright, come on out, pal. This is your last warning.	出てこい これが最後の警告だ
10:53	Get out now or be another notch on my spray gun.	俺に勝てると思うなよ
11:00	Michelle, I'm sorry you had to see that.	お嬢様は このままでも 十分ステキですよ
11:02	But this hair-do, now this, it's beautiful.	お嬢様は このままでも 十分ステキですよ いかがでございますか？
11:05	It is you. 'Look-it, huh?'	いかがでございますか？
11:11	Isn't that, oh, just lovely. Look at that.	とっても お似合いでございますよ？
11:14	Yes. Okay, now, that'll be \$84.	では84ドル 頂きます
11:19	Alright, how about just a kiss? Come on.	キスだけでいいよ
11:28	Uncle Jesse, that could be the TV lady.	テレビ局の人が来たみたい
11:30	- Do we look okay? - You guys look beautiful.	テレビ局の人が来たみたい モンスターを捕まえるぞ
11:32	I'm hot on the trail of your monster.	モンスターを捕まえるぞ
11:33	Nail him, Uncle Jesse!	ぶちのめして
11:39	Hi. Are you the lady who's gonna putting us on TV?	テレビ局の人？
11:41	Yes, I am. Because you are so adorable.	そうよ とっても かわいい子たちね
11:46	Let me see you smile.	笑ってみて
11:51	Wonderful!	ステキよ
11:53	Let me see if you can find a place for my coat.	コートを掛けたいんだけど
11:59	Adorable! And you take direction, too.	しっかりしてるわね
12:03	My name's Ronnie. That's short for Veronica.	ベロニカ 略してロニーよ
12:05	I'm DJ. That's short for Donna Jo.	ドナ・ジョー DJよ
12:08	I'm Stephanie. I'm just short.	ステファニー・タナー ステタよ

12:13	Girls.. Do you know where your daddy is?	ところでパパはどこかしら？
12:17	Daddy has been delayed in editing	編集で遅れてます
12:19	because the satellite downlink malfunctioned due to freakish barometric conditions.	気圧の急変動による 衛星の機能停止の影響です
12:27	Ronnie feels like such a dodo-head.	自分がバカに思える
12:30	So...this is your home.	おうちを拝見するわ
12:33	The colors are workable. Nice angles.	色合いは悪くないわね
12:36	Yes, I'm seeing some shots.	いい映像が撮れそう
12:42	- What are we doing? - We thought you knew.	何してるの？ 分かってるくせに
12:47	Alright, pal. Come on out.	さっさと出てこい
12:50	Just you and me. Man versus ferret. Come on.	人間とイタチの真剣勝負だ
12:54	Who are you trying to catch? Phil Niekro?	野球でもする気？
12:58	Joseph, I have to improvise. I left my tools in the car.	道具がないんだよ
13:01	Listen, in order to catch a ferret you must...become one with the ferret.	イタチを捕まえるには イタチになりきるんだ
13:05	Oh, sure. Like this?	こんなふうには？
13:10	Joey, when you were a kid did you fall out of a tree house?	子供のころ 頭打たなかったか？
13:14	Yeah.	打った
13:17	There he is. There he is. Look out! I got him!	いたぞ こっちだ
13:22	I got him. Alright.	追い詰めた
13:23	What are you gonna do to him?	どうする気？
13:25	Think of it this way. I'm moving Senor Ferret one step up into his spiritual enlightenment.	日陰の人生に 見切りをつけさせてやる
13:30	What's the next step up for a ferret?	つまり どうなるの？
13:32	Somewhere between rat and lawyer.	弁護士に転身だな
13:34	Give me the net.	網を
13:35	Well, if you were going after a lawyer	弁護士なら 僕も大賛成だけどー
13:37	I'd be right behind you, but we're talking about	弁護士なら 僕も大賛成だけどー 罪もない動物を捕まえちゃ かわいそうだよ
13:39	one of God's innocent little creatures.	罪もない動物を捕まえちゃ かわいそうだよ

13:42	Go. Run, ferret! Come on, get out of here!	今のうちに逃げろ
13:47	♪ Born free ♪	風のように 自由に生きる
13:49	♪ As free as the wind ♪♪	風のように 自由に生きる あっちだ あれか
13:52	There he goes. I got him. I got him. Darn.	あっちだ あれか
13:55	Ran through the crack, up around the wall right into the crawlspace.	天井に逃げ込みやがった
13:58	Slick. Slick move, Senor Ferret. Very good.	結構やるじゃないか
14:03	It's been a long time since I've been challenged. Come out with your paws up.	上等だ 両足を上げて出てこい
14:08	- 'Okay.' - Zig to the right. Zag to the left.	ガンガン逃げろ
14:11	Go, ferret, go! Go, ferret, go!	行け 行け イタチ
14:14	(Jesse) 'Gone, ferret, gone.'	行ったよ
14:16	'Damn, he lives.'	いなくなった
14:24	(Jesse) 'Joey, give me the ladder.'	脚立は？
14:25	I'm not putting the ladder back until we have a talk.	その前に約束して
14:27	Talk?	何だよ
14:28	You've to promise me that if you capture the ferret that you'll let him go in a safe and pleasant environment.	イタチを捕まえたら 安全な場所に放す
14:33	Okay, fine. I'll capture him. I'll buy him a little ferret condo.	イタチ用のマンションを 買ってー
14:38	Fix him up with a hot little mink and send him to Club Med for the winter.	冬は温泉旅行に行かせる
14:42	Okay. Now let's talk about major medical.	健康保険は？
14:45	Help me down here. Come on.	肩を貸せ
14:50	- Hello. - Hello.	どうも
14:52	These guys help take care of us.	ベビーシッターなの
14:54	This is Danny Tanner's family?	ダニー・タナーの家族？
14:57	- I'm Jesse. - I'm Joey.	ジェシー ジョーイ
14:59	I'm in trouble.	困った
15:05	People, people, we're almost ready.	準備できたわよ
15:09	Hi. Uh, I'm Danny Tanner.	ダニー・タナーです
15:11	You must be Ronnie Gardner. I've been looking forward..	ロニーさん よ...
15:13	Great, you're here. Let's go.	始めましょ
15:14	..to meeting you.	ろしく

15:16	Oh, that's the last of it.	これで全部だ
15:18	Joey, where are you going with Jupiter?	片づけたのか？
15:20	Ronnie suggested that I move out.	僕は引っ越しだって
15:22	- Why would Ronnie suggest that? - No, no, Danny.	どうして？ いいんだ 気にしない
15:24	It's okay. It's no problem.	いいんだ 気にしない
15:26	A successful comedian, like myself doesn't need exposure on TV.	僕はテレビに出る必要 ないからね
15:30	Working in parks and train stations is my rocket to stardom.	舞台は公園と 駅のホームで十分
15:36	Ronnie, don't you think Joey's important?	ジョーイは不要だと？
15:38	Important? Why, he's essential.	まさか 彼は必要よ
15:41	He is going to be...holding the cue cards.	カンニングペーパーを 持つの
15:45	Thank you, Joey.	お願いね
15:46	Oh, no, thank you, Ronnie. You've given my life new meaning.	新しい人生が見つかったよ
15:50	You know, Danny, so many sportscasters	ところで ダニー スポーツ担当はマッチ
15:54	are your typical macho, two-fisted iron-pumping ex-jocks.	ョで 男らしい人が多いでしょ？
15:58	Yeah, that's me in a nutshell.	スポーツ担当はマッチョで 男らしい人が多いでしょ？
16:00	Well, Danny Tanner I am gonna set you apart from the crowd.	僕みたいだね
16:04	I'm gonna sell your family with class, style, sophistication.	でも今回は別の魅力を 引き出したいの
16:09	That's me, too. - There are so many me's. - Great.	上品で洗練された一家を 演出するわ
16:12	We're just gonna do this one rehearsal. If you have any problems.. Well, you won't.	僕にピッタリだ
16:17	Outside. Don't come back in until I say action.	じゃ リハーサルよ 問題はないわよね
16:19	Okay, everybody over here. Come on, let's go. Come on. Alright, ready? You back here. And..	合図で入ってきて
16:27	Ciao, family.	みんな準備はいい？ 始めるわよ
16:29	Ciao, family?	チャオ ファミリー
16:31	Si, si. Continue.	チャオ？
16:33	Okay. This is the Italian me.	そうよ 続けて
16:35	- Ciao, familia. - Sofa! Over to the sofa!	イタリア風か
		チャオ ファミリア ソファに座って み

16:38	Okay, everybody around. Yeah.	んなもね
16:39	Good. Here we go. Uh-huh. Sit.	ソファに座って みんなもね
16:42	Cue Da Vinci.	ソファに座って みんなもね 座って
16:44	Da Vinci?	ダビンチ
16:48	Why is there a four-legged marshmallow on my lap?	ダビンチ?
16:51	Danny, this is no frou-frou poodle.	なんで マシュマロがいるの?
16:54	This is a man's poodle. This is a poodle on steroids.	ただのプードルじゃない
16:59	Cue the girls. Girls, girls, girls.	ステロイド漬けの 改造プードルだ
17:01	Da Vinci's a wrap.	子供たち 出てきて
17:08	Um, good day, Donna Jo.	犬は終わり
17:10	And good day to you, too, little Stephanie.	ただいま ドナ・ジョー
17:13	Oh, father, how excellent to see you.	元気か? ステフ
17:16	We missed you, papa.	お帰りなさい お父様
17:19	I'm confused. Are we French or Italian? Or Roquefort?	会いたかったわ
17:23	Girls, sit. Cue housekeeper.	今度はフランス風かな?
17:31	[British accent] Hi-ho. Teatime at the Tanner's.	座って 執事登場
17:35	Now we're English?	お茶は いかがです?
17:36	No, no, no, you silly bloke. I'm the English one, you twit.	次はイギリス風?
17:42	Thank you so much, Mr. French.	由緒ある家の 隣に住んでましたです
17:43	You're welcome, Uncle Bill.	ご苦労だね
17:46	Excuse me.	めっそうもない
17:47	Buffy. Jody.	失礼
17:51	Now you know why I didn't fight too hard to stay in this thing?	お嬢様方
17:55	What does any of this have to do with our family?	出たくない理由が 分かった?
17:57	Uh, people, people. Focus, focus. Crew, over by the door. Come on, let's go.	なぜこんな演出を?
18:00	And you, right here. Good. And cue the baby Michelle.	気にしないで カメラはあっちよ
18:04	Oh, baby Michelle. Come to daddy, honey.	ここで ミシェルが出てくる
18:11	Hi, daddy.	ミシェルか おいで
		お帰り パパ

18:13	Hi, honey.	ただいま
18:15	Oh, she's so cute. She's so adorable.	すごくかわいい子だね
18:18	Who is she?	どこの子?
18:20	She's your adopted daughter. We thought it'd be great for your image.	あなたの養女よ イメージ・アップに
18:24	Honey, is your mommy or daddy nearby?	ママかパパは?
18:26	In the kitchen.	キッチン
18:27	In the kitchen. Okay. You go, you go in there and see them.	もういいから 行っておいで
18:32	Aw, she's so cute. Almost as cute as my little baby.	あの子も かわいいけどー
18:36	Where is my baby?	うちの子は?
18:37	Well, I wanted to go for the adopted daughter. Actually, Michelle just wasn't quite right for the part.	ミシェルは インパクトが弱いよね
18:43	You're saying my daughter wasn't right for the part of my daughter?	娘は娘役に ふさわしくないと?
18:47	I auditioned for the part and I came that close.	あの子も あと一歩だね
18:51	I don't believe this. How could you guys let yourselves get talked into this?	なんで こんな芝居に乗ってるんだ
18:55	Well, we knew how important it was to you and...well, we played along.	視聴率のためには 仕方ないだろ
18:59	Just in case you actually went for this crazy cartoon.	冗談っぽい方が似合うし
19:02	I don't think you understand.	分かってないわね
19:04	Television news is a very competitive market.	ニュースは 競争が激しいのよ
19:07	You've got to do something different. You've got to make a noise. You've got to make a splash.	話題を作って 注目を集めなきゃ
19:11	I think you splashed down from another planet.	宇宙人でも養子にする?
19:14	Wait. I'm getting a vision. I'm seeing a loving family.	イメージが浮かんだぞ 愛のあふれる家族だ
19:20	I'm seeing...friends who will do anything to help each other.	皆が互いを助け合う
19:24	You know what I'm seeing? I'm seeing my children playing the part of my children.	僕の子供たちは 本人がそのまま演じる
19:29	Nice. Sweet.	かわいくて
19:31	Not insane.	大衆的
19:32	It's been done.	ダメよ

19:34	Yeah, but not by us. Hey, I'm proud of who we are.	じゃ撮影は他でやってくれ
19:38	And unless you want to show people the real Tanner family I'm just gonna have to direct this thing myself.	ありのままを伝えないなら 僕が自分で演出する
19:44	Oh, if you're gonna direct, then what am I gonna do?	私はどうなるの？
19:47	Oh, it's quite simple, Ronnie.	簡単だよ
19:49	You will hold the cue cards.	これを持ってばいい
20:01	Alright, quiet, everybody. It's on, it's on. - Alright, watch this. - Okay.	静かに 始まるぞ
20:04	Hello. I'm Danny Tanner. I do the sports for Channel 8 Newsbeat.	スポーツ・ニュース担当の ダニー・タナーです
20:11	Every day at 4, 6 and 10 you're kind enough to invite me into your home and make me a part of your family.	毎日4時と6時と10時に 皆さんにお会いしていますが
20:17	Well, I'd like to introduce you to my family.	今日は 私の家族を紹介します
20:19	Follow me. Like you have a choice.	今日は 私の家族を紹介します 強引ですが
20:23	Come on. Don't be afraid.	遠慮なく
20:25	Meet my stairs.	うちの階段
20:27	My loafers, my socks, my slacks.	靴に靴下にズボン
20:30	Right this way.	こっちへ
20:32	Oh, there you are. Golly.	もう来てた
20:35	Hi, girls. Daddy's home. - Hi, dad! - Hi, dad!	ただいま
20:40	This happens every night. I swear.	いつもどおりですよ
20:42	This is my daughter DJ. And this is Stephanie.	D Jとステファニーです
20:45	Look, girls, dad brought home a camera crew.	カメラも一緒だよ
20:47	We know, dad.	知ってる
20:49	Yeah, dad. You came up here five minutes ago and told us.	さっき 教えてくれたでしょ
20:53	Honesty. I teach my girls honesty.	“いつも正直に”と 教えてます
20:56	Watch my dad do the sports weeknights on Channel 8.	パパのニュースは平日
21:00	At 4, 6 and 10.	4時と6時と10時
21:02	- Don't miss him. - Don't miss him.	お見逃しなく
21:04	Marketing. I also teach them marketing.	売り込みも教えてます

21:07	This way, this way.	どうぞ
21:08	Boy, you move fast.	早いな
21:10	This is my other little girl, Michelle. Not this one, this one.	ミシェルです 赤ん坊の方ね
21:14	- Is she ready? - Is she ready?	どう？
21:15	Are you ready, Michelle? You ready? Huh?	準備はいいか？ いくぞ
21:18	Okay. Let's do the La Bamba thing for the berry, alright? - Ready? - Wah wah wah.	得意の“ラ・バンバ”だ
21:27	These guys are also part of my family.	彼らも家族の一員です
21:28	You see, I'm a single parent and they help me take care of my kids.	子供たちの世話をしてくれます
21:31	This is my brother-in-law, Jesse.	義理の弟のジェシー
21:33	'He has a rock band called Jesse Cochran and The Rippers.'	バンドのリーダーです
21:36	Hi, mom.	ママ
21:38	And this is my good friend, Joey Gladstone. Joey's a stand-up comic.	友人のジョーイ コメディアンです
21:42	And, of course, I'm much funnier than I am right now.	普段はおもしろいんです
21:48	Yes, Michelle, say, "Hi, San Francisco."	ミシェル ごあいさつは？
21:50	(Joey) Hi, San Francisco. Please watch my daddy.	パパのニュース見てね
21:53	He needs the work. I outgrow my clothes every four months.	お仕事ないと お洋服が買えないの
22:01	Honesty, marketing, and begging for ratings.	正直に 売り込んで 家計を助ける
22:05	Welcome to my world. This is..	いい家族でしょ？ こちらは...
22:07	(all) Danny Tanner, Channel 8, Action Sports.	ダニー・タナー アクション・スポーツ
22:12	Dad, can I have a raise in allowance?	お小遣い上げて
22:14	You'd like to see that, wouldn't you, folks?	みんなも賛成でしょ？
22:17	Kids. God love 'em.	子供はかわいいですね
22:20	Write letters!	ご意見よろしく
22:30	To be perfectly honest, it needed a poodle.	プードルは必要だった
22:34	You guys were great.	よくやったよ
22:35	Does that mean I get the raise in allowance?	お小遣い上がる？
22:39	Let's wait and see how many letters we get.	賛成の手紙次第だ
22:40	I bet you we get 18 tomorrow.	明日18通は来るよ

22:43	- Stephanie! - Oops.	ステフ
22:46	Okay, everybody who wants a sugar rush into the kitchen for ice-cream sundaes.	キッチンでアイスでも食べようか
22:52	- Make a nice banana split. - Yeah.	バナナも乗せるか?
22:58	Ah-ha! Senor Ferret returns.	イタチ様のお戻りだ
23:01	He's making you look real bad.	うれしそうだね
23:03	This time he is mine. Come here, buddy. Come here.	今度こそ捕まえる
23:06	Hey, remember our deal. A condo, a mink, and Club Med.	マンションと温泉ね
23:12	Just as I suspected.	読みどおりだな
23:14	A North American silver-footed ferret. Two and a half pounds. Adult male.	体重1.25キロの北米産のイタチ 雄だ
23:21	Joey, he's a pest and he's a varmint. And the only way to dispose of this menace is..	こいつは悪さするから 保健所か...
23:28	I'm gonna take him to Big Sur and let him go free.	ビーチにでも放すか
23:31	Ah, you big lug, your heart's as big as your hair.	頭と同じで心も大きいね
23:35	Alright, let's take him to the kitchen. Show the girls there's no monsters, alright?	モンスターの正体を見せてやろう
23:39	♪ Born free ♪ ♪ As free as the wind blows ♪ ♪	風のように 自由に生きる